

Deutsch Plus – Programme 19

Commentary: Nico's up and about again. He was beaten up and had to go into hospital. Then he tried to help the police. Who still don't trust him.

Kretschmer: Nun Herr Antonescu? Finden Sie den Mann nicht?
Oder wollen Sie ihn nicht finden?
Well, Herr Antonescu? Can't you find the man? Or don't you want to find him?

OUTSIDE POLICE STATION

Anna: Nico, hallo. Wie geht's? Tut es noch weh?
Hi Nico. How're things? Does it still hurt?
Nico: Nur ein bisschen.
Just a bit.
Anna: Komm, lass uns fahren. Du musst mir dann von der Polizei erzählen.
Come, let's go. You must tell me about the police.

INSIDE CAR

Nico: Ja, und bei der Polizei musste ich viele, viele Fotos ansehen.
And at the police station I had to look at loads of photos.
Anna: Na und? Hast du den Mann wiedererkannt?
And? Did you recognise the man?
Nico: Ja.
Yes.
Anna: Also, die Polizei kannte ihn schon?
So the police already knew him, then?
Nico: Ja. Die sagten, er hat schon mal jemand...
Yes. They said it wasn't the first time he had...
Anna: Geschlagen.
Beaten someone up.
Nico: Ja, geschlagen. Ja, und jetzt suchen sie den Mann.
Yes, beaten up. Now they're looking for the man.
Anna: Na, hoffentlich finden sie ihn auch bald. Die Polizei muss dich beschützen.
Well, hopefully they'll find him soon. The police will have to give you protection.
Nico: Mich!?! Ich bin doch nur Ausländer!
Me?! But I'm only a foreigner!
Anna: Sicherlich denkst du, dass alle Deutschen ausländerfeindlich sind - tja, und viele sind es auch!
You probably think that all Germans are hostile to foreigners - and many are!
Nico: Quatsch! Die meisten Deutschen, die ich kenne, sind sehr nett - Elke, Ulli, die Familie Pütz... und du. (Anna fondles his knee)
Hey, Hände ans Lenkrad! Gut, dass das Auto wieder in Ordnung ist.
Rubbish! Most of the Germans I know are really nice - Elke, Ulli, the Putz family... and you. Hey, hands on the wheel. It's good that

the car is OK again.

Anna: Ja. Aber ich bin jetzt pleite.

Yes, but now I'm broke.

Nico: Pleite?

Broke?

Anna: Ich habe kein Geld mehr. Ich möchte ein neues Auto. Aber ich kann mir kein neues Auto leisten.

I haven't got any money. I'd like a new car but I can't afford it.

Nico: Und ich kann mir kein altes Auto leisten!

And I can't afford an old car!

Anna: Mensch, ich muss tanken.

Oh no, I must get some petrol.

Nico: Da ist ja eine Tankstelle.

There's a petrol station right there.

Anna: Prima!

Brilliant!

Nico: Bleifrei oder Super Bleifrei?

Unleaded or super unleaded?

Anna: Super Bleifrei. Aber Benzin nur für vierzig Mark.

Ich bin ja pleite! Ich komme gleich wieder.

Super unleaded. But for no more than forty marks. I'm broke! I'll be right back.

Nico: OK. (Starts filling tank) Fünf... zehn... fünfzehn... zwanzig... dreißig... fünfunddreißig... achtunddreißig... vierzig!

OK. Five... ten... fifteen... twenty... thirty... thirty-five... thirty-eight... forty!

DRIVING ALONG IN CAR

Nico: Schön!

It's lovely!

Anna: Hab' ich dir doch gesagt! Das ist eine richtig schöne Landschaft, nicht wahr? An der Ampel - da vorne - biegen wir rechts ab. Und dann sind wir gleich da.

I told you so! It's beautiful scenery, isn't it? We need to turn right at the traffic lights there, and then we're nearly there!

Nico: Was sage ich denn, wenn wir ankommen?

What should I say when we get there?

Anna: Na, ‚Hallo!‘ oder ‚Guten Tag!‘ oder...

Well, 'Hello' or 'Good day' or...

Nico: Und was ist damit? (He points to his injuries) Was wirst du sagen?

And what about this? What will you say?

Anna: Weißt du was?! Die Wahrheit!

Do you know what? The truth!

Nico: Bist du sicher?

Are you sure?

Anna: Ja. Schau mal - da ist die Kirche. Da haben meine Mutter und mein Vater geheiratet

Yes. Look over there. That's the church where my mother and father got married.

Nico: Und wirst du auch da heiraten?

Will you get married there too?

Anna: Wer weiß?

Who knows?

AT THE DANIELS' HOUSE

Frau Daniels: Walter, Anna ist hier und sie hat einen Freund mitgebracht. Das ist Herr Antonescu.

Walter, Anna's here and she's brought a friend with her. This is Herr Antonescu.

Herr Daniels: Hallo, Mäuschen. (to Nico) Willkommen!

Alle Freunde von Anna sind immer willkommen.

Hello, Poppet. Welcome! Any friend of Anna is always welcome.

Nico: Nico Antonescu. Es freut mich sehr, Herr Daniels. Anna hat mir viel von Ihnen - und von Ihnen, Frau Daniels - erzählt.

Nico Antonescu. Pleased to meet you, Herr Daniels. Anna has told me a great deal about you and Frau Daniels.

Frau Daniels: Und schau mal, Walter, was für schöne Blumen mir Herr Antonescu gebracht hat.

Look, Walter, what lovely flowers Herr Antonescu has given me.

Nico: Nur eine Kleinigkeit.

Oh, it's nothing.

Herr Daniels: Aber Herr Antonescu, was ist denn passiert? Hatten Sie einen Unfall? (Nico finds it difficult to answer, so Herr Daniels changes the subject) Kommen Sie, Herr Antonescu. Setzen Sie sich.

What happened to you, Herr Antonescu? Have you had an accident? Come and sit down, Herr Antonescu.

Nico: Vielen Dank, Herr Daniels.

Thank you, Herr Daniels.

Anna: Nico ist vor sechs Monaten aus Rumänien gekommen.

Nico came to Germany from Romania six months ago.

Frau Daniels: Was! Sie sind erst sechs Monate hier? Sie sprechen aber sehr gut Deutsch!

What! You've only been here for six months? Your German is very good!

Nico: Danke!

Thank you!

Frau Daniels: Ich muss die Blumen ins Wasser stellen, dann können wir gleich essen.

I'll just put the flowers in water, then we can eat.

Anna: Ich helfe dir, Mama.

I'll give you a hand, Mum.

Nico: Es ist sehr gemütlich bei Ihnen, Herr Daniels.

It's very cosy here, Herr Daniels.

Herr Daniels: Ist es das erste Mal, dass Sie im Bergischen Land sind?

Is it the first time you've been to the Bergische Land?

Nico: Ja. Die Landschaft ist sehr schön.
Yes. *The countryside is very beautiful.*

DINING-ROOM, AFTER THE MEAL

Nico: Nochmals vielen Dank. Das Essen war sehr lecker.
Well, thank you once again. That was delicious.

Frau Daniels: Und jetzt noch einen schönen Kaffee?
Would you like a nice cup of coffee now?

Nico: Ja, sehr gerne. Ich liebe deutschen Kaffee.
Yes, please. I love German coffee.

Anna: Kann ich machen, Mama.
I'll do it, Mum.

Frau Daniels: Lass mal. Walter, es ist schon fast halb drei.
It's ok. Walter, it's almost half past two already.

Herr Daniels: Seid ihr mir böse? Ich wollte mir etwas im Fernsehen anschauen. Es dauert nur eine halbe Stunde.
You don't mind, do you? I wanted to watch something on television. It only lasts half an hour.

Anna: Natürlich sind wir dir nicht böse, Papa. Geh. Ich bring dir dann deinen Kaffee.
Of course we don't mind, Dad. Go and watch. I'll bring you your coffee.

Herr Daniels: Danke, Mäuschen.
Thank you, Poppet.

Anna: Na?
Well?

Nico: Na?
And?

Anna: Wie gefällt dir mein Zuhause?
How do you like my home?

Nico: Sehr. Und deine Eltern sind super nett.
Very much. And your parents are really nice.

Anna: Die mögen dich auch. Du bist auch toll. Wenn ich daran denke, wie du den ersten Tag ins PRIMA PLUS Büro kamst! In den paar Monaten hast du soviel gelernt.
They like you too. But then you are terrific! When I think of your first day at

PRIMA PLUS! You've learnt so much in those few months.

Frau Daniels: Und jetzt erzähl' mir mal, Nico, wer hat dich geschlagen? Oder war es ein Unfall?
So tell me, Nico. Who beat you tip? Or was it an accident?

Nico: Nein, Frau Daniels, es war kein Unfall. Aber es ist eine sehr lange Geschichte.

No, Frau Daniels, it wasn't an accident. But it's a very long story.

Anna: Soll ich Papa erst seinen Kaffee bringen?
Shall I take the coffee to Dad first?

Frau Daniels: Nein. Machen wir nachher. Erzähl doch mal.
No, we'll do that later. Tell me all!

Nico: Als ich nach Köln kam, war ich einsam. Ich hatte kein Geld.

Da ging ich manchmal in einen Kiosk und habe da mit ein paar Leuten geredet...

Well, when I first came to Cologne I was lonely. I didn't have any money. I used to go into a kiosk sometimes, and I got talking with some people there...

HERR DANIELS WATCHING TV DOCUMENTARY

Nur wenige Kilometer unterhalb von Regensburg thront weithin sichtbar der mächtige Bau der Walhalla.

Just a few kilometres south of Regensburg looms the magnificent building of the Walhalla, visible for miles around.

Vor 150 Jahren ließ der Bayernkönig Ludwig der Erste diesen Ruhmestempel nach griechischem Vorbild errichten.

150 years ago the Bavarian King Ludwig 1 had this famous temple built in Greek style.

Stein gewordener Ausdruck nationalen Bemühens um eine deutsche Identität und Antwort auf den Siegeszug des französischen Kaisers Napoleon durch Europa.

It's become an expression in stone of the national striving for identity and was a response to the triumphant progress of the French Emperor Napoleon through Europe.

In diesen Hallen sollten die größten Deutschen aller Zeiten in Marmor verewigt sein. Wer aber sind die größten Deutschen?

In these halls the greatest Germans of all time were to be immortalised in marble. But who are the greatest Germans?

Größe ist relativ. Größe ist eine Frage des Standpunktes oder des Blickwinkels.

Greatness is relative. Greatness is a question of viewpoint or of perspective.

Wer große Taten vollbracht hat und lange genug tot ist, sollte nach Ludwigs Willen in diesem Pantheon aufgenommen werden.

Anyone who has done great works and has been dead for long enough should, according to Ludwig, have a place in this Pantheon.

123 Auserwählte wurden bisher für würdig befunden. Goethe und Schiller sind dabei, Politiker, Wissenschaftler, Künstler und Musiker.

Up to now 123 people have been chosen as worthy. Goethe and Schiller are among them, as are politicians, scientists, artists and musicians.

Aber was macht denn nun wahrhaftige deutsche Größe aus?

But what really constitutes German greatness?

'Heute? Kann ich mir darunter nicht viel vorstellen, nicht!'

'Today? It doesn't mean much to me today.'

'Na nicht groß, also er müsste, naja, was soll man sagen?'

'Great? He would have to, er, well, what can you say?'

„Herrjeh, deutsche Größe, die Eigenschaft der Tüchtigkeit.

My goodness, German greatness, efficiency...'

'Ich hab' da mich noch nicht so richtig damit befasst.'

'I can't say. I haven't really thought about it.'

Keiner weiß es genau, aber alle fragen sich das.

No one knows exactly, but everyone asks themselves.

Sicher scheint nur zweierlei: Größe beschränkt sich auf den Intellekt und kommt praktisch nur bei Männern vor.

Only two things seem to be certain: greatness is a matter of intellect and it seems to be only found in men.

Dies ist ein Frauenfuß. Die dazugehörige Dame hat zwar auch einen Kopf, aber sie braucht ihn nur zum Tragen des Daches.

This is a woman's foot. The lady to whom it belongs does actually have a head, but she only needs it to keep the roof up.

Die Bayerische Landesregierung, die bestimmt, wer in die Walhalla eingehen darf, hat seit über 100 Jahren offenbar keinen Politiker mehr für würdig befunden.

The Government of Bavaria, which decides who should be allowed into the Valhalla, has, it seems, not found a suitable politician for more than 100 years.

Bismarck, der eiserne Kanzler, war der letzte, der hier einziehen durfte.

Bismarck, the iron chancellor, was the last politician who was allowed in.

Seither warten wir vergebens, dass ein Politiker auf dem Marmorsims nachrückt.

Since then we've been waiting in vain for a politician to find his place on the marble ledge.

Die letzte Geistesgröße war der Physiker Albert Einstein - 1990 wurde er hier verewigt. Er war Jude und emigrierte vor den Nationalsozialisten nach Amerika. Was wir alle von ihm gelernt haben: Größe ist relativ.

The last intellectual giant was the physicist Albert Einstein, who was immortalised here in 1990. He was a Jew and emigrated to America to escape from the Nazis. What we've all learnt from him is that greatness is relative.

Heute lösen solch pathetische Manifestationen nationaler Größe bei vielen Deutschen zwiespältige Gefühle aus.

Nowadays many Germans have mixed feelings about such pompous demonstrations of national 'greatness'.

Ihre Geschichte hat sie gelehrt, dass nationale Überheblichkeit in Barbarei umschlagen und zum Untergang führen kann.

History has taught them that national arrogance can turn into barbarity and lead to ruin.

Die Folgen der Schreckensherrschaft der Nazis sind noch heute spürbar, vor allem für die jüdischen Gemeinden.

The consequences of the Nazis' reign of terror are still in evidence today, especially in the Jewish community.

Straubing an der Donau. Bis zum Zweiten Weltkrieg Sitz einer aktiven jüdischen Gemeinde. Zwei Drittel der Mitglieder sind emigriert oder haben den Holocaust nicht überlebt.

Straubing on the Danube. Up until World War II it had an active

Jewish community. Two-thirds of its members emigrated or didn't survive the Holocaust.

Die Synagoge, 1938 von den Nazis verwüstet, ist erst seit wenigen Jahren restauriert. Vorher hatte das Geld dazu gefehlt. Die wenigen, die sich hier zur wöchentlichen Sabbatfeier zusammenfinden, sind oft die einzigen Überlebenden ihrer Familien. Junge Gläubige gibt es kaum, und wenn, sind sie längst in die Großstädte abgewandert.

The synagogue, destroyed in 1938 by the Nazis, was only renovated a few years ago. There had been no money to do it earlier. The few people who meet at the weekly Sabbath ceremony are the only survivors from their families. There are hardly any young believers, and those who exist moved to the cities a long time ago.

Die Gemeinde sorgt sich um ihren Fortbestand - in Straubing zählt sie nur noch 40 Mitglieder. Ignatz Hoffmann, bei Kriegsende aus dem Konzentrationslager gerettet, ist heute ehrenamtlicher Vorsitzender.

The congregation makes an effort to stay in being - in Straubing there are only 40 members left. Ignatz Hoffmann, saved from a concentration camp at the end of the war, is the honorary president of the community today.

Tatkräftig unterstützt wird er von seiner Sekretärin, der 93-jährigen Herta Wenger.

He is actively supported by his secretary, 93-year-old Herta Wenger.

Lange bemühte sich Ignatz Hoffmann, junges Leben in die überaltete Gemeinde zu bringen. Nun scheint die rettende Lösung gefunden.

Ignatz Hoffmann tried for a long time to introduce young life into the elderly congregation, and now it looks as if a solution has been found.

Jüdische Flüchtlinge aus der ehemaligen Sowjetunion sollen in Straubing Aufnahme finden. 30 Personen sind bereits angekommen und in einem Wohnheim untergebracht. Die meisten von ihnen mussten ein Jahr und länger auf ihre Ausweise warten.

Jewish refugees from the former Soviet Union are to be housed in Straubing. 30 people have already arrived and have been put up in a hostel. Most of them had to wait a year or more for their identity cards.

Um sich in das neue Umfeld eingliedern zu können, müssen die Neuankömmlinge so schnell wie möglich Deutsch lernen, Wohnung und Arbeitsplätze finden.

In order to be able to adapt to their new surroundings, the new arrivals will have to learn German as soon as possible, and to find jobs and somewhere to live.

Sorgen bereitet den Flüchtlingen vor allem ihre berufliche und finanzielle Situation. Fast alle haben zwar eine hochqualifizierte Ausbildung, doch eine angemessene Anstellung werden sie wegen

der Akademikerschwemme in Deutschland kaum finden.

The refugees' main worry is their professional and financial situation. They've almost all got good qualifications, but they're not likely to find a job in Germany at their own level because of the glut of graduates on the market.

Aber auch die jüdische Kultur ist den meisten von ihnen fremd. Mit den Sitten und Bräuchen ihrer Religion sind sie kaum vertraut, denn in der atheistischen Sowjetunion haben sie ihren Glauben praktisch nicht ausüben können.

Even the Jewish culture is foreign to most of them. Most of them are barely familiar with the customs and traditions of their religion, because in the atheistic Soviet Union they weren't able to practise their religion.

Doch die russischen Juden sind doppelt belastet: sie sind gezwungen, sich gleich in zwei Kulturen zu integrieren - in die jüdische und in die deutsche.

So the Russian Jews have it twice as hard: they have to integrate into two cultures at the same time - the Jewish and the German.

ANNA ENTERS ROOM WHERE HER FATHER IS WATCHING TV

Anna: Wie wär's mit einem Spaziergang, Papa?

Do you fancy a walk, Dad?

Herr Daniels: Gute Idee!

Good idea!